



הסוכנות היהודית לארץ ישראל
Еврейское агентство для Израиля

Проект еврейских воскресных школ в СНГ
при поддержке фонда Л.А.Пинкус

[Главная](#) [О проекте](#) [Курс "Еврейская история"](#) [Курс "Еврейская традиция"](#) [Facebook](#)



[Бар\бат-мицва](#) [Еврейские исторические личности](#) [Помощь](#)

[Главная](#)

УРОК 30: ИДИШ, ЛАДИНО И ИВРИТ.

Содержание

1. Название подтем уроков:
2. Цели урока:
3. Необходимые материалы к уроку:
4. Основные идеи урока:
5. Методические рекомендации по модулированному использованию заданий урока:
6. Краткое описание хода урока:
7. Полное и подробное описание урока:
 1. Упражнение 1. «Передай информацию»
 2. Упражнение 2. «Иностранные языки».
 1. История языка иврит.
 3. Ладино.
 4. Идиш.
 5. Единый народ – единый язык.
 6. Упражнения «Эрец Исраэль».
8. Задействование учеников на уроке.
9. Вопросы и задания для повторения и закрепления изучаемых материалов и подведения итогов:
10. Домашнее задание.



Напечатать

Тематический блок: Семейные реликвии.

НАЗВАНИЕ ПОДТЕМ УРОКОВ:

[К СОДЕРЖАНИЮ ↑](#)

Чудо возрождения «мертвого» языка;

Язык сефардских евреев,

Язык ашкеназских евреев.

ЦЕЛИ УРОКА:

[К СОДЕРЖАНИЮ ↑](#)

Познакомить учеников с историей восстановления иврита.

НЕОБХОДИМЫЕ МАТЕРИАЛЫ К УРОКУ:

[К СОДЕРЖАНИЮ ↑](#)

- Магнитофон (несколько или возможность каким-либо другим способом воспроизводить аудиозаписи)
- Карточки эмоций и ситуаций для упражнения «Передай информацию».
- Музыкальные записи на иврите, идише и ладино.
- Ватманы, фломастеры, клей.
- Карточки для игры «Бинго».

ОСНОВНЫЕ ИДЕИ УРОКА:[К СОДЕРЖАНИЮ ↑](#)

Единый народ – единый язык.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО МОДУЛИРОВАННОМУ ИСПОЛЬЗОВАНИЮ ЗАДАНИЙ УРОКА:[К СОДЕРЖАНИЮ ↑](#)

- Цель нашего урока - познакомить учеников с историей иврита, помочь понять связь между ивритом и идишем, ивритом и ладино. Безусловно, для учеников, проживающих в России, Украине, Белоруссии и Литве культура языка идиш будет более близка и понятна, в то время как у горских евреев был свой языковой диалект. При проведении данного урока опирайтесь больше на культуру и традиции вашего региона.
- Урок построен как «музыкальная гостиная». Если у вас есть возможность, то пригласите кого-либо гостя, который сможет спеть для учеников песни на идиш и иврите.
- Данный урок можно провести совместно с учителем иврита и с учителем музыки.

КРАТКОЕ ОПИСАНИЕ ХОДА УРОКА:[К СОДЕРЖАНИЮ ↑](#)

1. Упражнения-разминки.
2. Ладино.
3. Идиш.
4. Единый народ – единый язык.
5. Упражнения «Эрец Исраэль».

ПОЛНОЕ И ПОДРОБНОЕ ОПИСАНИЕ УРОКА:[К СОДЕРЖАНИЮ ↑](#)**Упражнение 1. «Передай информацию»**[К содержанию ↑](#)

- Выберите ведущего. Его задача передать при помощи мимики и жестов «свои эмоции» в связи с такими событиями:

- получил неожиданный приятный подарок;
- опять двойка;
- заболел и лежишь дома;
- злишься на друга, который опоздал;
- читаешь интересную книгу;
- кормишь котенка;
- отменили летние школьные каникулы и т.д.

- Задача остальных учеников: угадать «эмоции».
- Для учеников 6-8 лет подготовьте более простые карточки:

- радость;
- злость;
- доброта;
- расстроен и т.д.

Упражнение 2. «Иностранные языки».[К содержанию ↑](#)

- Игра проходит в микро группах из 3-4 человек.
- *Первый этап выполнения упражнения.* Учитель включает музыкальные отрывки песен на различных языках: английском, итальянском, французском, русском, иврите, идише.
- Команды должны на листе бумаги записать, на каких языках звучали предложенные им песни.
- *Второй этап выполнения упражнения.* Напротив каждого «языка» команды должны записать названия стран, в которых этот язык является государственным.
- Обсудите с микро группами результаты выполнения упражнения.

История языка иврит.

- У каждой страны есть свой государственный язык. Для России – это русский, для Америки – английский. На каком языке будут говорить в том или ином государстве, определялось исторически. Но вот вопрос: на каком языке должно было бы говорить молодое еврейское государство, за создание которого так активно боролись сионисты?
- Так сложилось исторически, что евреи были рассеяны по всему земному шару. Евреи Польши и России, Украины и Германии говорили на идише, при этом диалекты языка отличались. Выходцы из Турции и Марокко говорили на различных диалектах сефардского языка, он же ладино, большинство же молодых евреев говорили на языке страны своего проживания.

Новым жителям Эрец Исраэль требовался общий язык - иврит.

Музыкальный фрагмент – канторское исполнение молитв.

- Иврит - один из древнейших языков на Земле, сохранившихся до наших дней. Он принадлежит к семитской группе языков, к которой, в частности, принадлежит и арабский язык. На протяжении 18 веков иврит считался «мертвым» языком. Конечно, еврейские молитвы звучали только на иврите, Тору и ТАНАХ читали на иврите, другие религиозные книги по-прежнему писали на иврите, но никто не разговаривал на нем. Не было страны, которая считала бы иврит своим языком. Наоборот, евреи все больше и больше перенимали языки окружающих их народов.
- В древности, в так называемые библейские времена (XII—II вв. до н. э.) на иврите говорили в быту, издавали государственные указы, писали свитки Торы и на нем же молились. Это было уникальное время, когда иврит был не только святым языком, но и языком жизни.
- Началом изменению статуса языка иврит послужило Вавилонское изгнание. В этот период главным разговорным языком –евреев становится арамейский язык.
- К концу II века н. э., после восстания Бар-Кохбы, когда еврейское населения Эрец Исраэль очень сильно сократилось – погибли тысячи людей, а многие отправились в изгнание, - древнееврейский перестаёт быть разговорным языком, оставаясь языком богослужения.
- В Средние века (X—XVIII вв.) иврит продолжает оставаться языком молитвы. На нем читают религиозные книги, пишут труды по еврейской философии, медицине, географии, истории. Иврит позволяет вести переписку евреям из разных стран. В это же время под действием языков тех стран, где были большие еврейские общины, образуются два разговорных языка: идиш у ашкеназских евреев (10 век, Европа — кроме Испании) и ладино у сефардская (15 век, в основном в исламских странах, Испании, Греции, частично Италии). У сефардов язык лучше сохраняет особенности древнего произношения. У ашкеназов язык приобретает некоторые особенности немецкого произношения.
- В XIX в. начинается активное движение за воссоздание иврита. На иврите выходят книги, газеты и журналы, проявляются первые школы, в которых преподавание всех предметов, а не только Торы и ТАНАХа ведется на иврите. Молодые сионисты активно учат иврит. Элиэзер Бен-Йехуда, один из главных инициаторов восстановления разговорного иврита, в одной из своих статей в 1880 г. настаивал: «чтобы иметь свою собственную землю и политическую жизнь... мы должны иметь язык иврит, на котором мы сможем говорить обо всех сферах жизни».
- XX в. явил миру чудо: «мертвый язык» иврит вновь стал «живым», разговорным. Выросло новые поколения евреев, молодых израильтян, которые сегодня уже бабушки и дедушки (прабабушки, прадедушки), для которых иврит стал «материнским» языком, т.е. языком на котором они учились говорить свои первые в жизни слова.

Музыкальный фрагмент – гимн государства Израиль «Атика».

- Сегодня иврит - государственный язык государства Израиль, на нем говорит свыше 8 млн. человек в мире. Новые репатрианты, которые продолжают прибывать в Израиль, первым делом идут учиться в ульпаны – специальные школы по изучению иврита.

Ладино.

[К содержанию ↑](#)

Музыкальный фрагмент ??

- Еврейско-испанский язык, он же сефардский язык, ладино - разговорный и литературный язык евреев испанского происхождения. Распространение в мире этот диалект получил после изгнания из Испании евреев в 1492 году.
- В начале XX в. значительное число носителей еврейско-испанского языка жило в Греции и Югославии, Болгарии, меньше — в Румынии, Турции и Марокко. Сегодня большинство носителей этого языка живут в Израиле.

Идиш.

[К содержанию ↑](#)

Музыкальный фрагмент. Колыбельная на идиш

<http://www.youtube.com/watch?v=Os5UeFjBFTs&feature=related>

- Идиш дословно можно перевести как «еврейский», «народный». Это язык возникший как сплав иврита с немецкими диалектами. При этом в письме сохранялись древнееврейские буквы, хотя им и придавалось немецкое звучание.
- Начиная с 10 в. и до конца 18 в. идиш был преобладающим средством устного общения евреев от Голландии до Украины, т.е. ашкеназских евреев. Волны эмиграции из Восточной Европы в конце 19 – начале 20 вв. привели к широкому распространению идиш в Северной Америке и ряде стран Латинской Америки. В начале XX в. на идиш в мире говорило около 11 млн. евреев.
- Идиш был важным средством литературного и письменного общения. Всему миру известны имена таких прославленных идишских писателей, как Шалом Алейхем, Менделе Мойхер-Сфорим и Нобелевский лауреат Ицхак Башевис-Зингер. Идишская культура

включала в себя не только литературу, а также театр, живопись и печатную периодику.

- Про идиш также очень важно сказать, что это язык наших с вами прапрадедушек и прапрабабушек. Очень многие люди (ваши бабушки и дедушки) в России или на Украине сохранили воспоминания о том, как их родители прибегали к разговору на идиш, если хотели чтобы дети не понимали их.

Единый народ – единый язык.

[К содержанию ↑](#)

- В 1858 г. в литовском местечке в семье Перельман родился сын Элизер. Родители маленького Элизера не могли даже предположить, что их сын сотворит чудо: возродит иврит как «живой» язык повседневного общения.
- Элизер получил классическое еврейское образование: учился в хедере и иешиве.
- В 17 лет увлекся идеями сионизма. Начиная с 21 года регулярно писал статьи на иврите, подписываясь псевдонимом Бен-Йеһуда. Сегодня это имя известно каждому израильтянину.
- Молодой Бен-Йеһуда горячо поддерживал движение борьбы еврейского народа за право на свою историческую родину, как и все другие народы. Он боролся за воплощение в жизнь идеи, что народ в рассеянии может снова стать единым, только обладая общим языком и общей культурой. Иврит должен снова стать живым разговорным языком, каким он и был до рассеяния еврейского народа.
- В 1881 году, едва ступив на Землю Израиля, Элизер и его жена договариваются о том, что они будут говорить только на иврите, и что ребенок, который должен родиться, не услышит над своей колыбелью никакого другого языка, кроме иврита. Это было не так уж просто в те времена, когда в иврите не было слов для выражения самых элементарных вещей. Словарь иврита был богат словами, относящимися к философии и обрядам, некогда совершавшимся в Храме. Но что касается таких понятий, как «солдат», «газета», «зубная паста», «огнетушитель», «поезд» их не было...
- Почти главным делом всей жизни Элизера Бен-Йеһуды стало создание современного словаря иврита, в котором каждое слово сопровождалось указанием, где оно впервые встречается: в Танахе, Талмуде, средневековых текстах и т.д. Ибо иврит никогда не переставал обогащаться новыми словами, даже в те столетия, когда он оставался только письменным языком.
- Бен-Йеһуда был талантливым лингвистом. Работая над словарем, он образовал сотни новых слов, опираясь на знания, полученные им при изучении классических еврейских текстов. Так, например, «словарь» - *милон* - מילון – за основу было взято слово *мила* «слово», и от него образовано слово *милон*. В библейском иврите было выражение *иш-цава* - «человек из войска», но было и слово *хаиль* – «доблесть». Бен-Йеһуда образовал слово *хаяль* и даже снабдил его женским родом (*хаелет*). Не было и слова для обозначения газеты; Бен-Йеһуда взял слово, означающее «время», — *эт* и образовал новое — *итон*.
- Когда в 1922 году Бен-Йеһуда умер, словарь еще не был закончен, и последние необходимые дополнения в этом фундаментальном восьмитомном труде сделала его жена Хемда и его сын.
- Кроме этого, Элизер Бен-Йеһуда преподавал в школе, активно боролся за создание первой школы, в которой бы все преподавание шло на иврите. Издавал журнал. Вместе со своими соратниками Давидом Елиным и Авраамом Лунцем основал в 1890г. Комитет языка – сегодня это Академии языка иврит.
- Одна из важнейших заслуг Бен-Йеһуды в восстановлении иврита состоит в том, что он унифицировал все произношения в иврите, установив одно, называемое произношением Страны Израиля, в основе которого лежат сефардские нормы произношения, и таким образом его стараниями появился единый разговорный и литературный иврит в Израиле и во всем мире.

Упражнения «Милон иврит».

- Попросите учеников в микро группах записать на больших листах ватмана слова на иврите или идише, которые они должны были подготовить в качестве домашнего задания. Каждое слово предложите снабдить рисунком в качестве перевода.
- Прочитайте слова.
- Предложите добавить слова, которые вы учили на уроке традиции. Например, *талит*, *тфиллин*, *мезуза*, *шофар*, *маца* и т.д
- При составлении школьного «Милона» слова можно распределить по группам: еврейские праздники, еврейский дом и т.д., или по еврейскому алфавиту.

Упражнения «Эрец Исраэль».

[К содержанию ↑](#)

- Предложите ученикам посмотреть маленький ролик к песне «Эрец Исраэль шели».

<http://www.youtube.com/watch?v=zbhRNr6-fw>

- Переведите следующие слова из песни Ниры Рабинович:

ארץ ישראל – «Эрец Исраэль» (Земля Израиля)

שלי – «шели» (Мое)

בית – «байт» (Дом)

עץ – «эц» (дерево)

כביש – «квиш» (шоссе, дорога)

גשר – «гешер» (мост)

יחד – «яхад» (вместе)

שיר – «шир» (песня)

ארץ ישראל שלי

נירה רבינוביץ'

ארץ ישראל שלי יפה וגם פורחת

מי בנה ומי נטע?

כולנו ביחד!

אני בניתי בית בארץ ישראל

אז יש לנו ארץ

ויש לנו בית בארץ ישראל.

ארץ ישראל שלי יפה וגם פורחת

מי בנה ומי נטע?

כולנו ביחד!

אני נטעתי עץ בארץ ישראל –

אז יש לנו ארץ,

ויש לנו בית,

ויש לנו עץ בארץ ישראל.

ארץ ישראל שלי יפה וגם פורחת

מי בנה ומי נטע?

כולנו ביחד!

אני סללתי כביש בארץ ישראל –

אז יש לנו ארץ,

ויש לנו בית,

ויש לנו עץ,

ויש לנו כביש בארץ ישראל.

ארץ ישראל שלי יפה וגם פורחת

מי בנה ומי נטע?

כולנו ביחד!

אני בניתי גשר בארץ ישראל –

אז יש לנו ארץ,

ויש לנו בית,

ויש לנו עץ,

ויש לנו כביש,

ויש לנו גשר בארץ ישראל.

ארץ ישראל שלי יפה וגם פורחת

מי בנה ומי נטע?

כולנו ביחד!

אני חיברתי שיר בארץ ישראל –

אז יש לנו ארץ,

ויש לנו בית,

ויש לנו עץ,

ויש לנו כביש,

ויש לנו גשר,

ויש לנו שיר בארץ ישראל.

Моя земля Израиль.

Моя прекрасная и цветущая земля Израиль!

Кто ее построил и насадил?

Мы все вместе!

Я сочинил песню о земле Израиль...

Есть у нас страна,

Есть у нас дом,

Есть у нас дерево,

Есть дорога,

Есть мост,

Есть песня об Эрец Исраэль!!!

→ Предложите ученикам добавить новые слова в школьный «Милон иврит».

ЗАДЕЙСТВОВАНИЕ УЧЕНИКОВ НА УРОКЕ.

[К СОДЕРЖАНИЮ ↑](#)

Игра «Бинго».

- Предложите ученикам составить индивидуальные карточки для игры «Бинго». Для этого ребята должны приклеить на лист-карточку 6 слов на иврите. (слово на иврите + рисунок)
- Из мешочка/шапки доставайте по одной карточки со словами и называйте их на иврите.
- Победитель тот, кто первым найдет все названные слова.

«Заметки на полях». Для проведения игры лучше всего подготовить 10 карточек со словами, посвященных одной теме: животные, песня «Эрец Исраэль шели» и т.д.

Игра «Кольцовка песен»/ «Песенный круг».

- Игра проходит в микрокомандах.
- Команды по очереди должны напевать любые мелодии на иврите или идише.
- Выигрывает команда, которая вспомнит больше всего песен.

ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПОВТОРЕНИЯ И ЗАКРЕПЛЕНИЯ ИЗУЧАЕМЫХ МАТЕРИАЛОВ И ПОДВЕДЕНИЯ ИТОГОВ:

[К СОДЕРЖАНИЮ ↑](#)

Представьте, что вам необходимо объяснить друзьям следующие слова:

- Иврит
- Идиш
- Ладино

ДОМАШНЕЕ ЗАДАНИЕ.

[К СОДЕРЖАНИЮ ↑](#)

- Принести семейные альбомы.
- Подготовить небольшой рассказ о своей семье: интересный случай, семейная история

h2 Список рекомендуемой литературы для подготовки и проведения урока.

<http://jhistory.nfurman.com/lessons8/street30.htm>

<http://www.eleven.co.il/article/11675>

<http://www.ejwiki.org>